

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład biznesowy – j. niemiecki	
LS/P/1/ST/B2/8			Business German	
Język wykładowy		Język niemiecki, Język polski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III, IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator				
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora				

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>Wyrobiecie i rozwijanie u studentów umiejętności dokonywania przekładu biznesowego z jęz. polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na jęz. polski, w szczególności poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none"> Zapoznanie studentów z charakterystyką tekstów ustnych i pisemnych biznesowych oraz specyfiką przekładu biznesowego;
------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Tłumaczenie ustne i pisemne negocjacji, pozyskiwania informacji biznesowych, procesu podejmowania decyzji biznesowych, prezentowania firmy i jej produktów, prezentowania nowego produktu/usługi wprowadzanych na rynek, rozmów z klientami, itd.; • tłumaczenie raportów, e-maili służbowych, artykułów, listów formalnych, itd.; • tłumaczenie materiałów marketingowych (reklamowych), katalogów sprzedaży, firmowych stron internetowych, itd.; <p>rozszerzenie zasobu słownictwa w zakresie języka biznesowego na poziomie średniozaawansowanym.</p>
Treści programowe:	<p>A. Charakterystyka i typologia tekstów ustnych i pisemnych biznesowych oraz specyfika przekładu biznesowego w tym zastosowanie praktyczne metodologii, terminologii oraz zasad teoretycznych dotyczących warsztatu pracy z zakresu tłumaczenia biznesowego oraz sposoby zdobywania umiejętności dot., ww. obszaru – sem. III.</p> <p>B. Wykonywanie przez studentów tłumaczeń biznesowych, z użyciem odpowiedniego słownictwa i terminologii biznesowej w zakresie:</p> <p>Semestr III:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Tłumaczenie ustne i pisemne prezentacji biznesowych; (2) Tłumaczenie biznesowego listu formalnego i emaila służbowego; (3) Tłumaczenie raportów i notatek służbowych; (4) Tłumaczenie CV i listu motywacyjnego; (5) Tłumaczenie firmowych notatek wewnętrznych dotyczących rozwiązywania konfliktów; (6) Tłumaczenie negocjowania oferty biznesowej; <p>Semestr IV:</p> <ol style="list-style-type: none"> (7) Tłumaczenie emaila zawierającego propozycję inwestycji biznesowej; (8) Tłumaczenie materiałów marketingowych (reklamowych) i firmowych stron internetowych; (9) Tłumaczenie negocjowania warunków współpracy biznesowej i korespondencji podsumowującej kooperację pomiędzy firmami; (10) Tłumaczenie telekonferencji; (11) Tłumaczenie ustne spotkań biznesowych. <p>C. Wykształcenie u studentów umiejętności planowania i realizowania swojego stałego rozwoju kompetencji tłumacza biznesowego - sem. IV</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Specyfika zawodu tłumacza biznesowego, w tym reguły wolnorynkowe rządzące rynkiem tłumaczeń – sem III i IV
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Praca z tekstem, prezentacja multimedialna, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze III i IV):</p> <p>ocena ze sprawdzianu pisemnego (tłumaczenie wybranych treści) będzie stanowić 45% końcowej oceny semestralnej, ocena z tłumaczenia ustnego (tłumaczenie wybranych treści) będzie stanowić 45% końcowej oceny semestralnej, ocena aktywności na zajęciach (ocenienie nabycia kompetencji społecznych) będzie stanowić 10% końcowej oceny semestralnej; ocena semestralna obliczana będzie według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	ma wiedzę i rozumie jak w praktyce stosować metodologię tłumaczeń biznesowych, słownictwo biznesowe oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładu biznesowego – sem. III;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej	Zaliczenie
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym biznesowym w przekładzie pisemnym/ustnym prezentacji biznesowych, listu formalnego, emaila służbowego, raportów, CV i listu motywacyjnego, notatek wewnętrznych, oferty biznesowej – po sem. III; propozycji inwestycji biznesowej, materiałów, firmowych stron internetowych, negocjowania warunków współpracy biznesowej i korespondencji podsumowującej współpracę, a także telekonferencji oraz spotkań biznesowych –po sem. IV.	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej	
U2	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z zakresu tłumaczeń biznesowych z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski w zakresie terminologii, strategii i metod tłumaczeniowych - po sem. III oraz planować i realizować swój stały rozwój jako tłumacz biznesowy – po sem IV.;	K_UU16	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej	
K1	jako tłumacz wykonujący przekład biznesowy jest gotów do rozumowania i działania w sposób przedsiębiorczy, kierując się wolnorynkowymi zasadami ekonomicznymi – sem. III i IV.	K_KO05	Zajęcia praktyczne	Aktywność	

Literatura i pomoce naukowe
<p>Wykaz literatury podstawowej: Białek, E., Kos J., Niemiecki jako język biznesu: vademecum z wzorami zdań i listów = Grundwortschatz in Beispielsätzen und Musterbriefen, Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, Wrocław 2006. Plizga Justyna, Niemiecki business, Preston Publishing, wydanie II Warszawa 2019 Dreger H., Dreger P., Duży słownik finansowo-handlowy niemiecko-polski, polsko-niemiecki. Poltext, Warszawa 2007.</p> <p>Wykaz literatury uzupełniającej: Wybrane pozycje książkowe dotyczące przykładowych mechanizmów negocjacji i mediacji oraz notatki z zajęć.</p> <p>Pomoce naukowe: Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource</p>

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS		
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X

Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	45 [h]/ 1,8 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi
<p>W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.</p> <p>Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych.</p> <p>-</p>